

Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques
Division francophone

**Bulletin
d'information
toponymique**

N° 3

Septembre 2005

Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques
Division francophone

Dépôt légal
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN : 2-550-45119-8
© Gouvernement du Québec, 2005

SOMMAIRE

Avant-propos	3
Carte de l'organisation internationale de la francophonie	5
Programme de travail de la division francophone (2002-2007)	7
Processus de gestion toponymique dans les pays membres	
• Algérie	7
• Belgique	7
• Bulgarie	8
• Burkina Faso	8
• Cameroun	8
• Canada (Québec)	9
• Congo	9
• Congo, République démocratique du	9
• Côte d'Ivoire	9
• Espagne	10
• France	10
• Guinée	10
• Madagascar	10
• Maroc	11
• Sao Tomé-et-Principe	11
• Sénégal	11
• Suisse	11
Coopération franco-québécoise	
• La base de données des exonymes français	12
• Ouverture d'un cours de toponymie sur Internet	12
Quelques travaux toponymiques particuliers	
Canada (Québec)	
• Le guide de l'affichage odonymique	14
• La toponymie des Cris	14
• Agenda 2006	15
• Présence acadienne dans la toponymie du Québec	16
France	
• Glossaire des termes dialectaux	17
• Toponymes de France et du monde	17
Adresses des membres de la Division francophone et des experts intéressés	18
Pour recevoir le bulletin	23

AVANT-PROPOS

Cher (e) collègue toponymiste

Je suis heureux de vous présenter notre troisième bulletin d'information. Plus de quatre années se sont écoulées depuis le précédent numéro : c'est un long délai, mais vous n'êtes pas restés sans nouvelles puisque le site de la division (<http://www.divisionfrancophone.org>) vous informe régulièrement des nouveautés.

Ce bulletin papier est une forme plus traditionnelle pour communiquer; nous y tenons car il est complémentaire du virtuel. De loin en loin, il reste un excellent moyen de faire le point sur notre division. De nombreux événements se sont passés depuis le dernier numéro : la 21^e session du GENUING et la 8^e conférence des Nations Unies pour les noms géographiques à Berlin (août-septembre 2002), la 22^e session du GENUING à New York (avril 2004), des arrivées et des départs au sein de la division, l'avancement important de plusieurs actions engagées, etc.

Que devons nous, en quelques mots, retenir de cette activité ?

La réunion de Berlin en 2002 a été particulièrement fructueuse. Tout d'abord, la division a établi son règlement intérieur (<http://www.divisionfrancophone.org/Rég.Int.htm>) document assez concis qui définit un mode de fonctionnement et qui a surtout le mérite d'exister. Cette réunion de Berlin a vu les effectifs de la division augmenter sensiblement : 15 personnes (représentant 11 pays) avaient pu faire le déplacement et ont fait connaissance à cette occasion. Ces membres présents ont élu un bureau, pour la division : notre collègue Sylvie LEJEUNE au secrétariat et moi-même à la présidence. Je les remercie pour cet honneur. Enfin le programme de travail de la division s'est poursuivi de façon satisfaisante, comme indiqué dans les compte rendus qui figurent sur le site.

La réunion de New York, en avril 2004, a été l'occasion d'entériner plusieurs changements de personnes. Ces changements n'étant pas forcément connus de tous, je me permets de les rappeler ici. Tout d'abord l'arrivée au secrétariat de Danielle TURCOTTE (Commission de toponymie du Québec) en remplacement de

S. Lejeune. Le Canada et la France n'étant pas proches voisins (géographiquement parlant, bien sûr), le secrétariat de la division bénéficiera, si besoin est, de l'aide d'Elisabeth CALVARIN (IGN France).

Par ailleurs, notre collègue Alain VALLIÈRES (Commission de toponymie du Québec) ayant pris une retraite bien méritée a été remplacé par D. TURCOTTE ou E. CALVARIN comme coordonnateur de plusieurs actions figurant au programme de travail de la division.

Enfin, cette réunion de New York a été l'occasion de faire le point sur l'état d'avancement de ce programme et de réajuster certaines actions.

Vous pourrez lire, dans les pages suivantes, ce que deviennent plusieurs de ces actions que je qualifierai d'emblématiques pour la francophonie : la base des exonymes français, le cours de toponymie sur le Web, l'état des lieux concernant la gestion des processus toponymiques dans les pays membres, etc. Je remercie ceux qui s'y investissent pour leur implication et la qualité de leur travail.

Enfin, pour tous ceux que les activités de la division intéressent¹, je les encourage à consulter notre site qui contient de nombreux renseignements, ainsi que des liens et des contacts intéressants.

(<http://www.divisionfrancophone.org>)

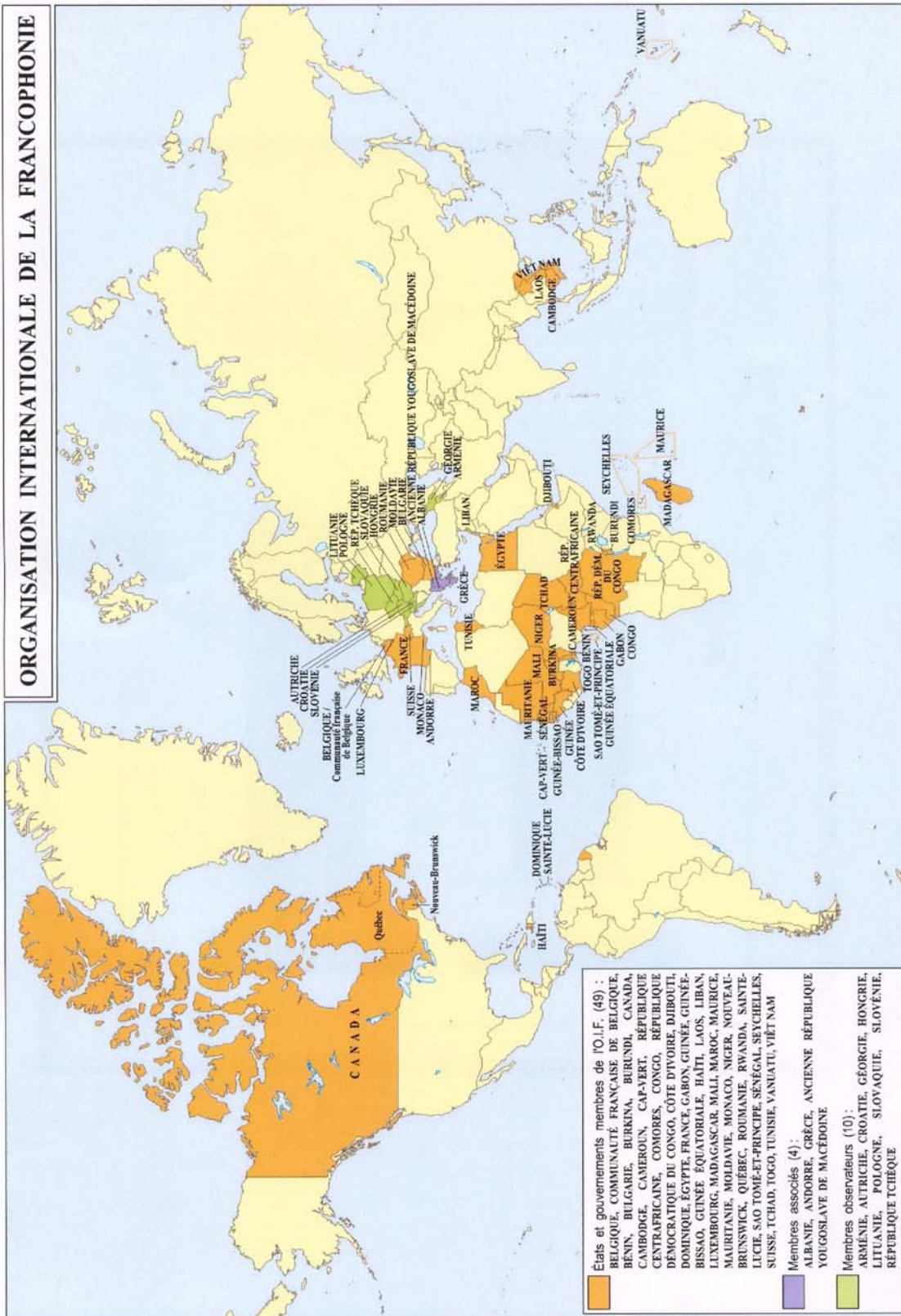
Je rappelle également que la 23^e session du GENUING se tiendra à Vienne (Autriche) entre mars et mai 2006, la date n'étant pas encore définitivement fixée : ce sera une excellente occasion de faire le point sur nos activités, et j'espère avoir le plaisir de vous y rencontrer.

Bonne lecture.

Pierre Planques
Président de la division francophone

¹ Rappelons que ce bulletin n'est pas réservé aux seuls membres de la division, mais qu'il est diffusé sur simple demande, aux personnes intéressées. Si vous êtes dans ce cas, n'hésitez pas à nous en informer en remplissant le formulaire situé en dernière page : nous aurons le plaisir de vous faire parvenir le présent bulletin ainsi que les suivants.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE



Division géographique de la direction des Archives et du matériel des Affaires étrangères © 7 décembre 2004

PROGRAMME DE TRAVAIL DE LA DIVISION FRANCOPHONE (2002 - 2007)

Ce programme consiste essentiellement en la poursuite des actions non terminées du programme précédent ou en la mise en œuvre de celles qui n'avaient pas débuté.

Les numéros des actions reprennent ceux du précédent programme (ce qui explique les manques pour les actions qui sont terminées.)

Action 1 : liste des membres (nom, fonction, adresse, coordonnées).

Cette liste sera chargée sur le site et maintenue d'actualité.

Coordonnateur proposé : E. CALVARIN.

Action 2 : entretenir et compléter la liste de sites Internet figurant sur le site de la division.

Coordonnateur proposé : A. LAPIERRE.

Action 4 : bulletin d'information toponymique.

Prévoir une large diffusion d'un bulletin à paraître fin septembre 2005.

Coordonnateurs proposés : D. TURCOTTE et E. CALVARIN.

Action 6 : état des lieux concernant la situation des processus de gestion toponymiques chez les pays membres. Cet état des lieux pourra faire l'objet d'une publication dans le bulletin.

Coordonnateur proposé : P. PLANQUES.

Action 7 : base de données des exonymes français.

Poursuite du chargement et entretien. Achèvement prévu : fin 2004.

Coordonnateurs proposés : D. TURCOTTE et P. JAILLARD (président de la Commission nationale de toponymie – France).

Action 8 : mise au point d'un cours de toponymie sur Internet.

Une concertation préalable semble nécessaire pour faire un état des besoins et proposer un programme.

Coordonnateurs proposés : H. DORION et E. CALVARIN.

Action 10 : financement de participations.

Ouverture d'un compte bancaire avec l'aide de l'Agence intergouvernementale pour la

francophonie, sollicitée à cet effet, et mise en œuvre effective des financements attendus.

Coordonnateur proposé : P. PLANQUES.

Action 11 : organisation d'un séminaire sur le thème général « Toponymie et développement durable ».

Coordonnateurs proposés : H. DORION, K. ATTAHI et M. H. FOFANA.

Action 12 : appui technique pour le développement de projets nationaux dans le cadre de programmes bilatéraux ou multilatéraux.

Action 13 : sources d'information pertinentes relatives à la toponymie.

Rechercher les sources officielles, fiables, et la manière d'y accéder.

Coordonnateurs proposés : H. DORION et E. CALVARIN.

Action 14 : appui à l'établissement d'une chaire de toponymie au Canada.

Coordonnateur proposé : P. PLANQUES.

Action 15 : entretien du site Web de la division.

Coordonnateur proposé : D. TURCOTTE.

PROCESSUS DE GESTION TOPONYMIQUE DANS LES PAYS MEMBRES

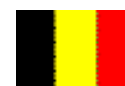
ALGÉRIE



Activités toponymiques :

Laboratoire de toponymie.

BELGIQUE



Activités toponymiques :

Réalisation et diffusion de bases de données et de répertoires de toponymes normalisés.

Création d'une base de données de la toponymie intégrée dans un système

d'information géographique continu de référence.

Étude toponymique (historique et dialectale) dans la province de Namur.

Gestion toponymique (cartes I.G.N. Belgique).

Il existe des catalogues, des bases de données de noms géographiques.

Titre, description	Source (carte de base, échelle, etc...)
Base de données des noms de toutes les communes ayant existé depuis 1831	1 : 300 000
Index des lieux habités de Belgique publié avec la carte à 1 : 250 000	carte de base
Index de l'Atlas topographique à 1 : 50 000 en collaboration avec Lannoo et Touring	carte topographique à 1 : 50 000

L'autorité nationale est la Section wallonne de la Commission royale de toponymie et de dialectologie (Bruxelles).

L'Institut géographique national collecte auprès des autorités locales l'information toponymique de l'ensemble du territoire belge. A son initiative et à ses frais, il consulte la Commission royale de toponymie et de dialectologie pour la graphie des toponymes dont l'orthographe n'est pas officielle. Il n'est cependant pas lié par cet avis.

Kathleen Van Doren



BULGARIE

Activités toponymiques :

Déterminer l'orthographe correct des noms géographiques bulgares.

Appliquer la norme N6 qui exige que toute personne utilise l'orthographe correct des toponymes.

Gérer une base de données des toponymes approuvés.

Produire des listes des toponymes approuvés.

Régler les différends concernant l'orthographe des toponymes.

Exécuter toute les décisions du Conseil.

Le représentant des noms géographiques de la Bulgarie aux Nations Unies; membre de la division est-centrale et sud-est européenne, de l'Europe de l'Est, de l'Asie centrale et nordique; division GENUNG.



BURKINA FASO

Activités toponymiques :

Institut à la collecte et au traitement des toponymes.

Site Web de l'IGB : www.igb.bf



CAMEROUN

Activités toponymiques :

Des directives toponymiques nationales existent depuis 1968. Des principes de base élaborés dans les années 1970 par les chercheurs de l'ORSTOM et les techniciens de l'IGN-France ont cours, ainsi qu'une « Typologie de transcription de noms géographiques » issue des cartes de base ORSTROM, IGN-France au 1/200 000.

Actuellement, le Cameroun s'emploie à mettre en place une structure fixe dans le domaine du SIG, sous l'égide du ministère de l'Administration territoriale (ministère de l'Intérieur) et pour point focal l'Institut national de cartographie (INC).

L'Institut national de cartographie annonce que, depuis l'unification du Cameroun, la structure des services intéressés par la toponymie a beaucoup évolué. Actuellement, l'Institut s'efforce de relancer la création d'une nouvelle

commission nationale de toponymie qui soit conforme à l'organisation du gouvernement camerounais et aux travaux et conclusions de la 1^{re} conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Paul Moby-Etia



CANADA (QUÉBEC)

Activités toponymiques :

Depuis plus de 90 ans, le Québec inventorie et traite ses noms de lieux.

La Commission de toponymie diffuse une banque de données, TOPOS sur le Web, qui est mise à jour régulièrement et qui fournit de l'information précise sur plus de 248 000 noms de lieux du Québec.

En plus des cartes de localisation à différentes échelles accompagnant les toponymes interrogés, l'origine ou la signification est disponible pour plus de 60 000 de ces noms de lieux.

Sur son site Web, www.toponymie.gouv.qc.ca, la Commission de toponymie diffuse également des capsules toponymiques en lien avec l'actualité, de nombreux documents en formats PDF, dont les publications sur la toponymie autochtone et le Guide de l'affichage onomastique. Sont aussi disponibles : les règles d'écriture, les critères de choix, les politiques et les normes de la Commission.



CONGO

Activités toponymiques :

Élaboration des cartes topographiques.

Mise en place du comité national de toponymie.

Constitution de bases de données toponymiques.



CONGO, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU

Activités toponymiques :

Création d'une commission nationale de toponymie.

Création d'une base de données toponymiques normalisées.

Dans le cadre de ses travaux cartographiques, l'IGC a procédé à l'inventaire de tous les noms (+/-10 000) des voies de communication de la ville de Kinshasa et ses environs.

Assistance technique et formation des chercheurs, techniciens dans ce domaine.

Priorités : création d'une banque des données normalisées.



CÔTE D'IVOIRE

Activités toponymiques :

En tant que principale structure de production cartographique de Côte d'Ivoire, et en l'absence d'un cadre institutionnel actif, le CCT s'est donné, suite aux recommandations du séminaire toponymique franco-africain tenu en juin 1996 à Paris, les nouvelles orientations suivantes :

- mise en place d'une base de données toponymiques de Côte d'Ivoire d'environ 50 000 toponymes altérés et publication périodique des données toponymiques actualisées;
- édition semi-automatique des cartes à partir de la BD Toponymie Côte d'Ivoire pour garantir un label qualité des productions CCT au plan toponymique;

contribution du CCT à l'établissement à terme d'un répertoire ivoirien des noms géographiques.

Transcription et harmonisation.

Projet de toponymie, conduit dans le cadre du plan d'adressage de la Commune d'Abengourou, est en cours de réalisation. Pour mener ce projet à bien, il a demandé « assistance pour l'obtention d'informations relatives aux activités de renforcement de capacité au projet du personnel d'encadrement du projet ». Demande transmise à Pierre Planques.

Attahi Koffi



ESPAGNE

Activités toponymiques :

Recherche et normalisation des noms géographiques de langue catalane.

Les derniers travaux de l'Officine d'onomastique de l'Institut d'Estudis catalans sont publiés à Barcelone en 2003 sous les titres *Onomàstica de Colldejou*, *Onomàstica del terme municipal dels Garidells*, *Recull de noms de lloc i de persona de Vilanova de Prades*. Ces ouvrages sont consultables sur le cédérom *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya*.

Josef Moran Ocerinjauregui
Directeur d'Officine d'onomastique



FRANCE

Il existe deux autorités françaises en matière de toponymie : la plus ancienne est la Commission de toponymie de l'Institut géographique national (CT IGN), et la plus récente dotée d'un statut officiel, est la Commission nationale de toponymie (CNT).

Activités toponymiques :

Établissement d'ouvrages de référence sur les origines et la répartition des noms de lieu; directives toponymiques à l'intention des opérateurs de terrain; listes de noms de pays, bases de données administrative, européenne et exonymique.

Titre, description	Source (carte de base, échelle, etc.)
Base de données toponymique BDNyme	IGN – carte de référence 1 : 25 000
Base de données toponymique BDCarto	IGN – carte de référence 1 : 100 000
Toponymes de France : départements et régions, collectivités territoriales d'outre-mer, côtes de France	CNT – listes administrative et documentaire
Toponymes du monde : pays indépendants et capitales du monde (PCM), entités territoriales secondaires, culminants et espaces maritimes du monde	CNT – listes mises en français des domaines géopolitique, orographique et maritime

Les noms servant à l'établissement de la carte de France (existence, graphie, localisation) sont collectés par des opérateurs munis d'instructions de la CT IGN.

Les toponymes de France et du monde sont issus d'études toponymiques au niveau national.



GUINÉE

Activités toponymiques :

Noms de lieux orographiques, hydrographiques et autres noms.



MADAGASCAR

Activités toponymiques :

KPMA : le comité national pour les noms géographiques, composé de 44 membres, est saisi pour toute création, suppression ou changement de noms géographiques.

L'établissement de bases de données de noms géographiques a pour source principale les données cartographiques au 1 : 100 000.

L'autorité nationale en accord avec la résolution 4 de la première conférence du GENUNG est le Comité national des noms géographiques, soit Komitim- Pirena Miandraikitra ny Anarantany (KPMA), qui effectue des enquêtes, des travaux de recherche, de normalisation, de sensibilisation pour la mise en œuvre actuelle de l'élaboration des bases de données de noms géographiques et de nomenclature en relation avec les scientifiques de divers organismes nationaux et internationaux. Cette action est menée, en tant que proposant et de décideur, par un effectif réduit.

Nivo Ratovoarison

MAROC



Activités toponymiques :

Détermination du nom des villes.

SAO TOMÉ ET PRINCIPE



Activités toponymiques :

En cours : préparation du répertoire de toponymes et inventaire des noms géographiques.

SÉNÉGAL



Activités toponymiques :

Promouvoir un environnement lettré pour accompagner les efforts de l'État en matière de politique d'alphabétisation.

Élaboration d'un dictionnaire toponymique et d'outils didactiques.

Établissement de cartes et de répertoires.

Instauration d'un cours d'onomastique à l'UCAD.

Respect des normes toponymiques (choix et écriture des noms...).

Normalisation des noms géographiques.

Création d'un Institut national de toponymie (en cours).

Étude des hydronymes.



SUISSE

Activités toponymiques :

Gestion de la base de données toponymiques.

Révision des directives sur l'orthographe des toponymes alémaniques.

Il existe des directives toponymiques nationales depuis 1948, mais uniquement pour la Suisse alémanique (partie germanophone). Une nouvelle édition est prévue en 2006.

Il existe des catalogues, des bases de données de noms géographiques.

Titre, description	Source (carte de base, échelle, etc...)
Swiss Names Banque de données toponymiques 154 000 noms géographiques sur 41 000 km ² subdivisés en types d'objet : localités, communes, lieux-dits, montagnes, vallées, eaux, cols, objets divers	Office fédéral de topographie (swisstopo) Carte nationale 1 : 25 000, en partie 1 : 50 000, 1 : 100 000, 1 : 200 000, 1 : 50 000
Liste des communes et des localités	Office fédéral de la statistique OFS
Indicateur officiel	Office fédéral des transports OFT

L'autorité nationale est l'Office fédéral de topographie (swisstopo).

Les noms, leur orthographe, leur signification et les lieux auxquels ils se rapportent sont déterminés par l'ingénieur-géomètre chargé de la mensuration parcellaire, lequel prend l'avis des autorités compétentes du canton (Commission cantonale de nomenclature) ou de la commune.

Les cantons romands (entièrement francophone : Genève, Vaud, Neuchâtel, Jura / en partie francophone : Valais, Fribourg, Berne) et le Tessin (italophone) procèdent selon leurs propres règlements cantonaux.

Les noms de lieux romanches toujours valables furent publiés en 1939 déjà. Aujourd'hui c'est l'organisation Lia Rumantscha qui s'occupe des questions de la quatrième langue suisse.

Hans Rudolf Moesching

COOPÉRATION FRANCO-QUÉBÉCOISE :

La base de données des exonymes français

La Commission de toponymie a poursuivi son engagement dans le projet franco-québécois sur les exonymes de langue française du monde. Grâce au travail sans relâche de M. Daniel Hazard, informaticien retraité de l'Institut géographique national qui travaille bénévolement à l'entretien de la base, la banque a été épurée de nombreux doublons et il y a eu un travail d'identification des types d'entités à retenir.

En 2004-2005, 113 nouveaux exonymes ont été diffusés, et ce, nous le devons à l'engagement indéfectible de M. Henri Dorion du Québec et Mme Sylvie Lejeune de la France. Plusieurs autres toponymes ont été évalués et seront diffusés au cours du prochain exercice.

Rappelons que ce projet figure au plan d'action de la Division francophone du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et qu'il a bénéficié d'un financement par la Commission permanente de coopération franco-québécoise. Développé en partenariat, ce projet

s'inscrit dans un plan de protection et de mise en valeur du patrimoine toponymique de langue française du monde.

Danielle Turcotte

Directrice et secrétaire de la Commission de toponymie du Québec

Ouverture d'un cours de toponymie sur Internet

En 2003, la Commission de toponymie du Québec a entrepris la première partie d'un projet de création d'un cours de toponymie sur le Web. Ce projet s'inscrit dans le cadre des résolutions des Nations Unies qui encouragent la formation à la gestion de la toponymie. Étant donné que les stages de formation sont fort coûteux à organiser, d'une part, et que, souvent, d'autre part, les États à qui ils sont destinés n'ont pas les ressources pour y participer – et cette situation est particulièrement répandue au sein des pays francophones africains –, l'idée de rendre une telle formation disponible sur le Web apparaît particulièrement bien adaptée à la conjoncture.

La première partie du travail a consisté en la conversion au Web des notes du cours d'initiation à la toponymie que M. Henri Dorion donne à l'Université Laval à Québec. Cet exercice avait pour but de jeter les bases nécessaires à la conception d'un site Internet, en français, traitant de toponymie. Le contenu a été rendu disponible sur le Web et a fait l'objet d'une présentation à la 22^e session du Groupe d'experts des Nations unies pour les noms géographiques (GENUNG) tenue à New York en avril 2004.

Lors de notre passage à New York, nous avons eu le plaisir et l'honneur de faire la connaissance de Madame Elisabeth Calvarin, toponymiste à l'Institut géographique national et rapporteur de la Commission nationale de toponymie de France. Comme Mme Calvarin donne un cours de toponymie à l'École supérieure de l'Institut géographique national, nous avons tout de suite vu en elle la collaboratrice française que nous recherchions pour poursuivre le projet. Nous avons donc invité Mme Calvarin à venir en mission au

Québec pour rencontrer M. Dorion et convenir d'un mode de collaboration.

Le projet s'est concrétisé, et nous avons accueilli Mme Calvarin en février 2005. Grâce à cette heureuse collaboration, le site Web présentera aux utilisateurs des exemples tirés de la toponymie du Québec et de la France. Nous souhaitons maintenant poursuivre ce projet en vue de présenter des exemples de la toponymie d'Afrique.

Danielle Turcotte
Directrice et secrétaire de la Commission de toponymie du Québec

L'élaboration et la mise en oeuvre d'un cours de toponymie sur Internet relèvent de l'action 8 proposée au programme de travail de la division francophone depuis 2002. À l'invitation de Mme Danielle Turcotte, directrice et secrétaire de la Commission de toponymie du Québec, je me suis rendue, en qualité d'expert de l'IGN-France et rapporteur de la CNT-France, à Québec en février 2005 pour y rencontrer M. Henri Dorion, échanger nos expériences et amorcer le développement d'un cours de toponymie accessible sur Internet issu des cours que nous assurons respectivement au Québec et en France. Nous sommes convenus de ne pas utiliser le contenu entier des cours existants, mais plutôt en choisir les éléments essentiels et pratiques supportés par un bon nombre de liens attractifs.

Après comparaison de l'approche et du contenu de nos cours et de notre documentation respective, nous en avons dégagé des complémentarités. Nous avons orienté le cours commun sur la science toponymique selon les domaines linguistique, géographique, historique, politique, pour ensuite aborder les questions relatives à la gestion toponymique aux niveaux national et international. Nous avons confectionné un plan et établi le gabarit du cours et ses chapitres en nous répartissant le contenu, les exemples et la documentation annexe : bibliographies, hyperliens, exemples, listes...

Nous avons cherché à réaliser un prototype dans les meilleures conditions et dans les meilleurs délais, première étape d'un plan visant à élaborer un site complet constitué d'une trentaine de pages-écrans avec une série de compléments disponibles en boutons cliquables.

Il s'agit donc pour l'instant d'un site simple avec ses compléments qui ajoutent des capsules d'information spécifique et avec des éléments d'animation pour apporter une note d'originalité au site. Le développement du site, dans ses différents aspects de son contenu, tiendra compte du fait qu'il vise à être utile à l'ensemble des pays de la francophonie.

La conception du site vise une bonne navigabilité développée sur un support simple et donnant accès à un contenu susceptible de recevoir des développements subséquents. Autrement dit, il faudra réaliser concrètement une problématique générale avec des références particulières, chacun des éléments étant repris de façon systématique ou analytique.

Le prototype comprendra quatre pages-écrans, accompagnées des compléments qui s'y rapportent et organisées selon le mode de navigation préconisé pour l'ensemble du projet. Le système de navigation et de référence, qui sera déjà fonctionnel pour le prototype à la mi-avril 2005, se veut simple, souple, fonctionnel, facile d'utilisation. Il se doit également d'être économe sur le plan des ressources requises à sa confection et sur le plan du temps requis pour avoir accès à l'information désirée par les utilisateurs.

Le démarrage de ce projet a été rendu possible grâce à un appui budgétaire du ministère des Relations internationales du gouvernement du Québec dans le cadre d'un projet de coopération franco-québécoise. Le site est hébergé par la Commission de toponymie du Québec, à l'adresse de la Division francophone. Pour être fonctionnel et complet, d'autres appuis financiers seront nécessaires pour que soit versé sur le Web tout le contenu développé à ce jour, et nous comptons également sur la collaboration d'autres toponymistes de la Francophonie pour en enrichir le contenu.

Il est entendu que le principe de navigation et la création des pages-écran accompagnées de textes-écran ont été confiés à des experts du Web, en l'occurrence la firme TerDor, entreprise québécoise. Ces pages pourraient être enrichies et développées par le biais des réactions éventuelles et les références des utilisateurs du site. Une fois le cours disponible sur le Web, une rétroaction de la part des utilisateurs sera

donc essentielle et nous remercions à l'avance ceux qui y contribueront.

Elisabeth Calvarin
Institut géographique national de France

QUELQUES TRAVAUX TOPONYMIQUES PARTICULIERS

CANADA (QUÉBEC)

Le guide de l'affichage odonymique

Il existe au Québec plus de 220 000 noms de lieux officiels, dont 100 000 désignent des voies de communication ou odonymes. Les travaux d'inventaire, de traitement et de normalisation ont permis d'officialiser quelque 95 % des noms de voies de communication du Québec. Ces travaux se poursuivent sur une base continue, de sorte que le pourcentage de voies ayant un nom officiel va tendre à court terme vers 100 %. Dans l'affichage public et la signalisation routière, l'emploi des noms officiels est obligatoire en vertu de l'article 128 de la Charte de la langue française. Pour afficher correctement le nom de la voie de communication, il faut donc connaître au départ sa dénomination. On obtient cette information à l'aide de la banque de noms de lieux qui est accessible gratuitement sur Internet : elle s'appelle *TOPOS sur le Web*.

www.toponymie.gouv.qc.ca/topos.htm

Danielle Turcotte
Directrice et secrétaire de la Commission de toponymie du Québec

La toponymie des Cris

La Commission de toponymie du Québec reconnaît l'importance de la toponymie autochtone comme partie intégrante de son patrimoine toponymique commun. D'ailleurs, la Charte de la langue française, dans son préambule, reconnaît aux Amérindiens et aux Inuits le « droit de maintenir et de développer leur langue et leur culture d'origine ». L'importance du patrimoine toponymique autochtone tient à son double apport culturel et technique à la géographie du Québec; d'une part, pour la richesse de cet héritage quant à la façon de découper et de nommer l'espace, et,

d'autre part, pour l'utilité non moins précieuse de ces noms géographiques dans les territoires réunissant les plus basses densités toponymiques.

La fragilité de la tradition orale qui sert de véhicule principal à la transmission du patrimoine toponymique des autochtones, de même que les bouleversements passés, récents ou projetés du paysage des territoires qu'ils fréquentent impriment un caractère d'urgence aux travaux d'inventaire de cette toponymie.

Pour cette raison, la Commission a entrepris un chantier qui vise à mettre en valeur la toponymie autochtone sur le territoire québécois. Après avoir publié cinq ouvrages traitant de la toponymie des Naskapis, des Attikameks, des Hurons-Wendat, des Abénaquis et des Algonquins la Commission présente *La toponymie des Cris*.

La toponymie crie représente une partie relativement ancienne mais combien utile et importante du patrimoine de cette Première Nation. Au cours des millénaires d'occupation du territoire de la Baie-James et de la zone géographique qui s'étend vers l'est jusqu'au Labrador terreneuvien, le peuple cri a su développer une connaissance géographique détaillée du territoire, une tradition orale riche et un savoir-faire propre aux peuples nordiques.

Au Québec, les noms de lieux cris, comme ceux des autres langues amérindiennes et de l'inuktitut, ont connu bien des aléas. En effet, au début du XX^e siècle, une politique de « désofficialisation » très large des noms de lieux amérindiens a eu cours. On a alors voulu changer le visage primitif ou *sauvage* du Québec en remplaçant les toponymes autochtones, jugés trop nombreux et trop difficiles à orthographier ou à prononcer, par des noms plus français.

À la fin des années 1960 et au début des années 1970, les peuples autochtones du Québec ont revendiqué la reconnaissance de leurs droits et de leurs coutumes. Le retour à la langue crie et à la culture ancestrale a donc fait partie des demandes de cette nation. Les Cris ont pris conscience de leur pouvoir et de leur ethnicité en tant que *groupe* lors des travaux de la Baie-James en 1971. Dans le cadre de la signature de la *Convention de la Baie-James et*

du Nord québécois avec les gouvernements en 1975, les Cris ont ainsi pu créer, en plus de leur propre réseau scolaire, un réseau de santé et de gouvernement local et régional.

Les Cris associent de très près à leur culture la toponymie, discipline vouée à l'étude des noms de lieux. En effet, cette nation, autrefois nomade et peuple de chasseurs-cueilleurs, a occupé un vaste territoire géographique comprenant le bassin de plusieurs grands cours d'eau qui se jettent dans la baie James et la baie d'Hudson dans le Nord-du-Québec. La nomenclature géographique présentée dans ce document constitue un témoignage de ce peuplement dont on retrouve des traces jusqu'à Kuujuaq, au sud de la baie d'Ungava et même dans la péninsule du Labrador.

Les inventaires toponymiques menés chez les Cris depuis les 25 dernières années ont permis de recueillir plusieurs milliers de noms provenant de la majeure partie du territoire nordique comprise entre le 50^e et le 55^e parallèle et même au-delà. La Commission de toponymie s'est impliquée depuis 1977 dans la reconnaissance des noms de lieux cris. Le Grand Conseil des Cris du Québec a également effectué de sa propre initiative des relevés de terrain dans ses communautés.

Malgré le nombre important d'occurrences répertoriées, ce répertoire n'est pas complet. Des inventaires restent encore à réaliser dans les territoires cris et les relevés déjà effectués pourraient sans doute, s'ils étaient repris, permettre de découvrir de nouveaux toponymes. La signification de plusieurs noms reste aussi à établir, voire peut-être à préciser ou à modifier. La présente publication, espérons-nous, pourra servir d'outil dans la connaissance et la mise en valeur d'un aspect particulier de la culture crie.

La Commission veut exprimer toute sa gratitude à l'égard des conseils de bande qui ont, depuis lors, collaboré aux inventaires toponymiques. Elle tient à remercier en particulier les aînées et aînés des villages cris d'avoir bien voulu transmettre leurs connaissances géographiques du milieu nordique.

Le document de 250 pages est disponible en format PDF sur le site Web de la Commission : <http://www.toponymie.gouv.qc.ca>. Des copies imprimées sont également disponibles en

communiquant avec la Commission de toponymie au 750, boulevard Charest Est, Québec (Québec) G1K 9M1.

Danielle Turcotte
Directrice et secrétaire de la Commission de toponymie du Québec

Agenda 2006

La Commission de toponymie et l'Office québécois de la langue française entreprennent une nouvelle année au service de la population québécoise. Au fil des ans, la Commission a conçu des outils sous forme de publications et de services toponymiques disponibles sur Internet pour répondre aux questions des personnes qui ont à cœur d'utiliser correctement les noms géographiques. L'Office en a fait autant pour promouvoir le français comme langue du travail, du commerce et des affaires.

Les deux organismes ont collaboré à la production d'un agenda pour l'année 2006, intitulé *Au-delà des mots*. Cet agenda présente des outils d'aide et de référence produits par la Commission de toponymie et l'Office québécois de la langue française, la plupart offerts gratuitement dans Internet.

Sur le site Web de la Commission de toponymie www.toponymie.gouv.qc.ca vous trouverez la banque de noms de lieux du Québec (TOPOS sur le Web), les critères de choix et les règles d'écriture toponymiques, des rubriques sur les gentils, et un guide sur l'affichage odonymique.

Sur le site Web de l'Office québécois de la langue française www.oqlf.gouv.qc.ca, vous trouverez des outils vous permettant d'utiliser un français de qualité comme *Le grand dictionnaire terminologique* avec ses trois millions d'entrées et *La banque de dépannage linguistique* qui répond aux interrogations linguistiques les plus fréquentes.

Nous vous invitons à visiter fréquemment nos sites Internet et à nous faire part de vos commentaires. Ceux-ci nous permettront de continuer à vous offrir des services de qualité adaptés à vos besoins.

Serge Labrecque,
Commission de toponymie du Québec

Présence acadienne dans la toponymie du Québec

Je m'en vais nommer le monde à mon tour.
Gilles Vigneault, *L'air du voyageur*
Écoutez un récit que disent, tour à tour,
Et l'océan plaintif, et les bois d'alentour.
C'est un poème doux que le coeur psalmodie,
C'est l'idylle d'amour de la belle Acadie!
Henry Wadsworth Longfellow, *Évangéline*

Un devoir de mémoire

La toponymie est le mariage heureux de la langue et de la géographie, et les toponymes sont porteurs de l'identité des nations qui ont baptisé les lieux. Ces noms de lieux que nous nous donnons au cours de l'histoire expriment, par rapport au territoire que nous habitons et que nous mettons en valeur, nos peines et nos joies, nos victoires et nos défaites, nos valeurs et nos espoirs. Le patrimoine toponymique, c'est une boîte à souvenirs à l'échelle d'un pays.

L'Acadie fait partie de la boîte à souvenirs du Québec. Les échos de l'Acadie française, de l'Acadie des recommencements et de l'Acadie d'aujourd'hui retentissent dans nos paysages.

À l'occasion du 400^e anniversaire de la fondation de l'Acadie, la Commission de toponymie du Québec a accompli un devoir de mémoire en publiant en août dernier des pages Web qui témoignent de la présence acadienne dans la toponymie québécoise. Ces pages évoquent aussi l'appartenance des gens du Québec et des gens d'Acadie à une commune aventure autour du défi historique d'assurer la vitalité du fait français en terre d'Amérique.

Le projet toponymique commémoratif présente les noms de lieux officiels du Québec qui évoquent l'Acadie. Ils sont regroupés autour de trois thèmes :

- Les terres d'Acadie : l'Acadie elle-même; ses villes et ses villages; les lieux des recommencements;
- Les personnages et les gens d'Acadie : les administrateurs et les militaires français; les prêtres et les missionnaires; les familles et les pionniers; les autres personnages;

- La langue et la culture : les gentils; les noms de famille; les autres éléments de la culture acadienne.

Il arrive parfois que les noms de lieux présentés n'évoquent qu'indirectement le pays acadien. C'est le cas du nom « Rivière L'Acadie », par exemple. Même si le lien avec l'Acadie n'est qu'indirect, dans ce cas, nous avons retenu ce nom parce qu'il contient le toponyme « Acadie ». Par ailleurs, parmi les noms retenus, on retrouve ceux de personnages associés étroitement à l'Acadie. On retrouve aussi les noms de personnages qui, bien qu'associés surtout au Québec et à la Nouvelle-France hors Acadie, ont participé à des épisodes de l'histoire de l'Acadie.

Ainsi, chaque nom de lieu que le projet commémoratif a retenu est relié par un hyperlien à la fiche toponymique correspondante dans la banque de noms de lieux du Québec. On retrouve sur cette fiche de l'information sur la position géographique du lieu en question (les coordonnées géographiques en latitude et en longitude, le territoire municipal, la municipalité régionale de comté, la région administrative), sur la nature du lieu, sur l'origine ou signification du nom ou encore sur l'histoire du lieu ou sur la vie du personnage remémoré. De plus, il a paru intéressant de regrouper les noms de lieux de Québec et de Montréal, qui constituent des exemples de souvenirs de l'Acadie ou de la commune aventure des Québécois et des Acadiens.

La mention du territoire municipal (la municipalité locale ou le territoire non organisé) dans les listes qui suivent sert à favoriser le repérage. Pour les villes issues d'un regroupement récent, on indique l'arrondissement ou le secteur concerné (Ex. Boucherville). Un secteur correspond au territoire d'une municipalité avant son regroupement avec d'autres (Ex. Val-Bélair). Si la ville issue d'un regroupement récent n'est pas accompagnée de la mention de l'arrondissement ou du secteur, cela signifie que le lieu en question est situé sur le territoire de l'ancienne ville-centre (Ex. Sherbrooke).

Pour consulter ce document rendez-vous à l'adresse suivante : www.toponymie.gouv.qc.ca.

Marc Richard
Commission de toponymie du Québec

FRANCE

Glossaire des termes dialectaux

En 1963, la Commission de toponymie de l'Institut géographique national de France (CT IGN France) a publié un *Glossaire des termes dialectaux* permettant de trouver le sens d'un grand nombre de toponymes de France. Ce recueil est une liste alphabétique comprenant des milliers de noms de lieux ou toponymes régionaux, et fut établi par M. André Pégorier, ingénieur géographe, qui travailla sans relâche avec son équipe à dépouiller systématiquement un grand nombre de glossaires établis par des érudits régionaux. En 1997, l'IGN a estimé qu'il y avait un grand intérêt à mettre à jour cet ouvrage, qui est un hommage au patrimoine linguistique bien vivant de notre pays.

En janvier 2004, nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès de Monsieur Pégorier, qui fut l'un des co-fondateurs du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG). En effet, en 1960, à la suite de l'invitation à New York du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies (ONU) de « détacher un expert pour participer aux travaux d'un petit groupe de consultants choisis dans les pays ayant la plus grande expérience des problèmes de nomenclature géographique », le directeur général de l'IGN proposa de déléguer M. André Pégorier. Celui-ci prépara une communication sur les « Solutions apportées par l'IGN aux problèmes de toponymie cartographique ». C'est en compagnie de cinq autres experts, venus des États-Unis, du Royaume-Uni, d'Iran, du Guatemala et de Chine, que M. Pégorier, rapporteur de cette session, contribua à la création du GENUNG, autorité actuellement reconnue à l'échelon international.

En son honneur et en témoignage du respect envers l'œuvre accomplie, l'IGN déciderait de lui dédier la prochaine mise à jour, qu'il sera possible de consulter sur le site www.ign.fr

Toponymes de France et du monde

Les noms géographiques particuliers sont l'objet d'un intérêt général en forte croissance, motivé par l'évolution permanente de leurs usages due à de nombreux facteurs, dont la multiplication

des échanges internationaux et le développement des voyages à l'étranger. Il convenait donc d'établir une série de publications prenant en compte les nombreux changements dans ce domaine, tout en offrant aux utilisateurs une information claire et précise leur permettant de faire la distinction entre les noms faisant partie du patrimoine français et les noms locaux.

La Commission nationale de toponymie de la France (CNT France) a publié deux documents regroupés sous les titres de *Toponymes de France* et *Toponymes du monde*.

Le premier document comporte des listes administrative et documentaire mises en cohérence avec la Grammaire de toponymie : départements et régions, collectivités françaises d'outre-mer et côtes de France.

Le second document propose une liste des dénominations des *pays ou États indépendants* reconnus par la communauté internationale, et de leurs capitales (PCM), augmentée d'une liste des *Entités territoriales secondaires* – c'est-à-dire des unités territoriales non souveraines dotées d'une certaine importance géopolitique – suivie d'une mise en forme en français des *Culminants* et des *Espaces maritimes* de façon à ce que cette structure puisse toucher les domaines politique et géographique dans leur ensemble.

Les formes retenues sont considérées comme formes de référence dont l'emploi généralisé est recommandé. *Toponymes de France* et *Toponymes du monde* peuvent être consultés sur le site <http://www.cnig.gouv.fr>

Elisabeth Calvarin
Institut géographique national de France

ADRESSES DES MEMBRES DE LA DIVISION FRANCOPHONE ET DES EXPERTS INTÉRESSÉS

ALGÉRIE

BRAHIMI Moulay M'hamed Ymed Eddine
Directeur
Société de conception de logiciels
14, rue Djemila - Hydra
Alger - (16035)
ALGÉRIE
Téléphone : (213) 2 60 55 51
Télécopieur : (213) 2 39 75 72

BELGIQUE

VAN DOREN Kathleen
Géographe, directeur de la formation
Responsable du service de toponymie
Institut géographique national
Abbaye de la Cambre 13
1000 – Bruxelles
BELGIQUE
Téléphone : 32 02 629 84 21
Télécopieur : 32 02 629 82 12
kvd@ngi.be

GERMAIN Jean
Professeur de toponymie française et wallonne
Secrétaire de la Section wallonne de la CRTD
de Bruxelles
Vincin 137
B-5590 Ciney
BELGIQUE
Téléphone : 32 83 699566
germain@bgsh.ucl.ac.be

BULGARIE

DULGEROVA Milka
Expert
Ministre du développement régional et des
travaux publics
17-19, rue Kiril I Metodi
1202 Sofia
BULGARIE
Téléphone : (359) 2 987 6260
Télécopieur : (359) 2 987 2517

BURKINA FASO

TAPSOBA Claude Obin
Directeur général
Institut géographique du Burkina
651, avenue de l'Indépendance
03 B. P. 7054
Ouagadougou 03
BURKINA FASO
Téléphone : (226) 50 32 48 23
(226) 50 32 48 24
Télécopieur : (226) 50 30 00 59
institut.geog@fasonet.bf

CAMEROUN

MOBY-ETIA Paul
Directeur général
Institut national de cartographie
B. P. 157
Yaoundé
CAMEROUN
Téléphone : (237) 222 29 21
Télécopieur : (237) 223 39 54

CANADA

KERFOOT Helen
Ressources naturelles Canada
615, rue Booth, bureau 750
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
CANADA
Télécopieur : 613 943-8282
hkerfoot@NRCan.gc.ca

JACOB Gisèle
Présidente
Commission de toponymie du Canada
615, rue Booth, bureau 634
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
CANADA
Téléphone : 613 992-3892
Télécopieur : 613 943-8282
geonames@NRCan.gc.ca

LAPIERRE André
Commission de toponymie du Canada
615, rue Booth, bureau 634
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
CANADA

Département de linguistique
Université d'Ottawa
70, rue Laurier Est
Ottawa (Ontario) K1N 6N5
CANADA
Téléphone : (613) 562-5287
Télécopieur : (613) 562-5141
lapierre@uottawa.ca

O'BRIEN Kathleen
Secrétariat
Commission de toponymie du Canada
kobrien@NRCan.gc.ca

CANADA (QUÉBEC)

BONNELLY Christian
2159, boulevard Laurier
Sillery (Québec) G1T 1B8
CANADA
Téléphone : 418 688-0592
cbonnelly@oricom.ca

BOUCHER France
Présidente par intérim
Commission de toponymie
750, boulevard Charest Est, rez-de-chaussée
Québec (Québec) G1K 9M1
CANADA
Téléphone : 418 644-2392
Télécopieur : 418 644-9466
topo@toponymie.gouv.qc.ca

DORION Henri
732, rue François-Amélot
Beauport (Québec) G1B 2Y6
CANADA
Téléphone : 418 660-9848
Télécopieur : 418 660-1032
henridorion@videotron.ca

TURCOTTE Danielle
Directrice et secrétaire
Commission de toponymie du Québec
Secrétaire de la division francophone
750, boulevard Charest Est, rez-de-chaussée
Québec (Québec) G1K 9M1
CANADA
Téléphone : 418 644-2392
Télécopieur : 418 644-9466
Danielle.Turcotte@toponymie.gouv.qc.ca

VALLIÈRES Alain
2892, avenue de Montmirail
Beauport (Québec) G1C 4P9
CANADA

CONGO

ELONGO Félix
Maître de recherche
Directeur
Centre de recherche géographique et de
production cartographique
Avenue de l'Oua
B. P. 125
Brazzaville
CONGO
Téléphone : (242) 81 07 80
Télécopieur : (242) 81 29 20
fx_elongo@yahoo.fr

CONGO, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU

BUKELE NDOMAY MAPEPE Christian
Institut géographique du Congo
106, boulevard du 30-juin
B. P. 3086
Kinshasa/Gombe
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

MANGOMBI DEI ILONGA Joseph
Directeur général
Institut géographique du Congo
106, boulevard du 30-juin
B. P. 3086
Kinshasa/Gombe
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
Téléphone : 34418 - 34198
Télécopieur : 24 38 84 49 87

MBUNGA MAYIMONA Maurice
Chef de la section Programme et Contrôle
scientifique
Mbungafamki@yahoo.fr

MBUYI MUCICI Pax
Technicien de recherche qualifié géographe-
cartographe
Institut géographique du Congo
106, boulevard du 30-juin
B. P. 3086
Kinshasa/Gombe
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

SHIMBA Mwema Esther
Présidente de la cellule toponymie
Institut géographique du Congo
106, boulevard du 30-juin
B. P. 3086
Kinshasa/Gombe
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
esthershimba@hotmail.com

NGEKA NGOKWUM AYAM Bernadette
Fabienne
Institut géographique du Congo
106, boulevard du 30-juin
B. P. 3086
Kinshasa/Gombe
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
Téléphone : 0815049338

SUNGO MULAMBA Vincent
Assistant de recherche

CÔTE D'IVOIRE

ATTAHI Koffi
Directeur
Département de l'aménagement urbain et
du développement local
Bureau national d'études techniques et de
développement
Boulevard Hassan-II
Cocody
04 BP 945
Abidjan 04
CÔTE D'IVOIRE
Téléphone : (225) 22 48 54 30
Télécopieur : (225) 22 48 76 73
Télécopieur : (225) 22 44 56 66
koffi_attahi@yahoo.fr

DIOMANDE Yatié
Chef de l'unité télédétection et SIG
Centre de cartographie et de télédétection
Bureau national d'études techniques et de
développement
Angle avenue Jacques Aka et rue Sainte-Marie,
Abidjan-Cocody
B.P. 3862 - Abidjan 01
CÔTE D'IVOIRE
Téléphone : (225) 44 36 27 / 44 92 51
Télécopieur : (225) 44 28 86 / 44 56 66
yatied@bnetd.sita.net

KENA Jean
Chef de l'unité rédaction cartographique du
CCT/BNEDD
kenajean1951@yahoo.fr

KONAN Kouadio
Directeur du centre de cartographie et de
télédétection
kkonan@bnetd.sita.net

KOLI Bi Zuéli
Maître-assistant
Institut de géographie tropicale
Université de Cocody
U.F.R. Sciences de l'Homme et de la Société
B.P. 744 - Abidjan 22
CÔTE D'IVOIRE
Téléphone : (225) 44 81 60

POLÉ, Manouan
Ingénieur-géographe
Département de l'aménagement urbain et du
développement local

DJIBOUTI

HASSAN Ahmed Ibrahim
Division topographique
République de Djibouti
Téléphone : 00 253 35 11 02
corridor@internet.dj

ESPAGNE

MORAN OCERINJAUREGUI Josep
Directeur
Oficina d'Onomàstica
Institut d'Estudis Catalans
Carrer del Carme 47
08001 Barcelone
ESPAGNE
Téléphone : (9) 3 270 16 20
Télécopieur : (9) 3 270. 11 80
jrabella@iecat.net

France

BILLY Pierre-Henri
Chargé de recherche au CNRS
27, rue des Soeurs
31250 Revel
FRANCE

CALVARIN Elisabeth
Institut géographique national
Secrétaire-adjointe de la division francophone
IGN/SBV/toponymie
2, avenue Pasteur
94160 - Saint-Mandé
FRANCE
Télécopieur : 33 1 43 98 84 48
elisabeth.calvarin@ign.fr

GIRAULT Christian
Directeur de recherche CREDAL - CNRS
27, rue Paul-Bert
94204 Ivry Cedex
FRANCE
Téléphone : 01 49 60 49 05
Télécopieur : 01 45 48 79 58

LEJEUNE Sylvie
IGN/SBV/toponymie
2, avenue Pasteur
94160 - Saint-Mandé
FRANCE
sylvie.lejeune-modi@wanadoo.fr

PLANQUES Pierre
Président de la division francophone
Conseil général des ponts et chaussées
Tour Pascal B
92055 La Défense cedex
FRANCE
Téléphone : 33 1 40 81 37 64
pierre.planques@equipement.gouv.fr

RIOU Yann
Impasse de Pelléoc
29810 Lampaul-Plouarzel
FRANCE
Téléphone : 33 2 98 84 05 91

GUINÉE

FOFANA Mohamed Hassimiou
Institut géographique national
BP 4485
Conakry
RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
Téléphone : 45 35 37

LAOS

MANIXAY Thongchanh
Directeur général
Département de la géographie nationale
P.D.R.

Case postale 2159
Vientiane
LAOS
Téléphone : 856 21 21 8468
Télécopieur : 856 21 214915
ngdmap@laotel.com

LIBAN

TORBAY Miled
Direction des affaires géographiques
Téléphone : 00 961 1 424 202
Télécopieur : 00 961 5 951 029
dagarmy@yahoo.lb

MADAGASCAR

RATOVOARISON Nivo
Chef de projet
Institut géographique et hydrographique national
Rue Dama-Ntsoha Razafintsalama
Antananarivo 101
MADAGASCAR
Téléphone : 00 261 20 032 04 31400
nivoratovoarison@yahoo.com

MAROC

TAZI Abdelhadi
Professeur membre de
l'Académie royale du Maroc
Villa Baghdad, n°6 Zankat Aït Ourir
Suisi – Rabat
MAROC
Téléphone : 75 29 50 / 65 88 00
Télécopieur : 56 88 00

ROUMANIE

DRAGOMIRESCU Serban
Secrétaire scientifique
Académie roumaine
125, Calea Victoriei
Secteur 1, RO-71102
Bucarest 22
ROUMANIE
Téléphone : 0 40 1 659 7822
Télécopieur : 0 40 1 312 0209
serbangheorghe@k.ro

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

LIMA da TRINDADE Fernando
Expert
Direction des services géographique et

cadastral de Sao Tomé-et-Principe /
Case postale 714
Sao Tomé
SAO TOMÉ ET PRINCIPE
Téléphone : 00 239 905399
Téléphone : 00 239 221617
fernandotrindade2001@yahoo.com.br
krtatecnik@cstome.net

SÉNÉGAL

BA Alioune
Département de géographie
Faculté des lettres et des sciences humaines
Université Cheik Anta Diop
Dakar
SÉNÉGAL
Téléphone : (221) 825 36 49
Télécopieur : (221) 825 48 05
balioune@hotmail.com

NDIAYE Mame Ndickou
Secrétaire général adjoint
Conseil économique et social
25, avenue Pasteur
B. P. 6100
Dakar
SÉNÉGAL
Téléphone : 23 64 20 / 22 85 44 / 22 40 88

THIAM Mame Demba
Maître-assistant
Département de géographie
Faculté des lettres et des sciences humaines
Université Cheik Anta Diop
Dakar
SÉNÉGAL
Téléphone : (221) 824 63 70
mathiam@ecossen.refer.sn

SUISSE

GURTNER Martin
Office fédéral de topographie
Seftigenstrasse 264
Postfach
CH - 3084 Wabern
SUISSE
Téléphone : (41) 31 963 21 11
Télécopieur : (41) 31 963 24 59
martin.gurtner@swisstopo.ch

MÖESCHING Hans Rudolf
Toponymie
Office fédéral de topographie
Seftigenstrasse 264
CH - 3084 Wabern
SUISSE
Téléphone : (41) 31 963 21 11
Télécopieur : (41) 31 963 24 59
hansrudolf.moesching@swisstopo.ch

POUR RECEVOIR LE BULLETIN

Si vous désirez vous inscrire à titre d'autorité toponymique ou d'expert intéressé(e) par ce Bulletin ou par une éventuelle participation aux travaux du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, veuillez compléter le formulaire suivant (prière d'écrire en majuscules d'imprimerie) et le transmettre à :

Madame Elisabeth Calvarin
Institut géographique national
Commission de toponymie
2, avenue Pasteur
94165 Saint-Mandé Cedex – FRANCE
télécopie : 33 1 43 98 84 48

Nom(s)	
Prénom(s)	
Titre	
Nom de l'organisme	
Adresse complète	
Priorités nationales en matière de toponymie	
Téléphone	
Télécopie	
Courrier électronique	